

# Bibiana Romanato

## Curriculum Vitae

*Accredited Member of the American Translators  
Association  
(since 1998)*

*Certified Translator and Interpreter of the  
International Monetary Fund*

Address: Ituzaingó 171 9° C  
1642 – San Isidro – Buenos Aires, ARGENTINA  
Phone/Fax: 54-11-4747-2525  
Cellular Phone: 54-9-11 4414-5246  
E-mail: [bibiana@romanato.com.ar](mailto:bibiana@romanato.com.ar)  
Web Site: [www.romanato.com.ar](http://www.romanato.com.ar)

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

A list of the main activities I have performed over the past fifteen years as a freelance translator and consecutive / simultaneous interpreter for different companies is included below:

*\*Translations: business, technical and scientific translations performed in the fields of expertise stated below.*

*\*Areas of Specialization:*

- Automotive Industry
- Heavy machines
- Autoparts
- Reliability Centered Maintenance
- Banking
- Insurance
- Electronics
- Information Technology
- Telephony
- Economy
- Marketing and Sales
- HMOs
- Human Resources
- Management
- Psychology
- Environment
- Agriculture
- Dubbing and subtitling (over 1,500 video films)
- RFPs in general
- Websites
- Paper making industry

Summary of general information regarding the areas of translation during the last 15 years for the following international companies among many others: Ford Motor Company, Mazda, Land Rover, Volvo, Volkswagen, Kia, Fiat, Telecom, Telefónica, EDS, IBM, Best Foods, Unilever, Caterpillar, DataCard, American Express, MDSI, etc.

- Over 100 automotive manuals – Mainly for Ford (engines, brakes, powertrain, New Paint Plant manuals, service manuals, etc).
- SAP Manuals (230,000 words).

- Reliability Centered Maintenance Software and related articles. (100,000 words).
- Over 200 training manuals, facilitator guidelines and workbooks on: Diversity, Coaching and Counseling, Six Sigma, Business Leadership Initiative, Ford XL 2000, Global Sales, Ford Production System (FPS), Maintainability and Reliability (M&R), Six Sigma documentation, ISO 9000, ISO 14000, QS9000, Supplier Technical Assistance documentation, Second Party Audit manuals, Dealers' manuals, User Guides, etc.
- Translation, subtitling and dubbing of videos such as: Diversity, most of Jac Nasser's speeches (Ford Motor Company's CEO), service technical videos, corporate and institutional videos, Global Sales, Leadership, trailers, commercials, etc.
- Over 100 RFPs for the Government of Argentina, Telecom, Telefónica, etc.
- Books:
  - Some chapters of "The 8<sup>th</sup> Habit, From Effectiveness to Greatness", by Stephen R. Covey, author of "The 7 Habits of Highly Effective People".
  - "Thriving in Mind" – "The Art of Using your Whole Brain" (400 pages, 200,000 words), by Katherine Benziger, PhD.
  - "Metamanagement", ("The Playbook") by Fred Kofman (170,000 words).

### ***\*Subtitling:***

Over 2,000 movies and institutional videos, trailers, promotional and training material. Translation and timing on a subtitling machine. I have worked for the following companies, among others: Ford Motor Company, Roche, American Express, EDS, Coca Cola, etc.

### ***\*Interpretations:***

- **II EXTRAORDINARY WORLD CONGRESS OF PHILOSOPHY:** Simultaneous Interpreter and Coordination of 11 interpreters in five languages. July 2007; San Juan.
- **Government House** – Meeting with Presindet Kirchner, Senator Cristina Kirchner, Minister of Economy and Ford Authorities.
- **FORD MOTOR COMPANY:** Official Interpreter during seminars, courses, launching of new products, presentations and visits of presidents and directors of Ford worldwide. (Since 1992).
- **UNESCO:** Symposium on Gender Equity in Science and Technology Policies in Latin America: Current Situation and Future Strategies.” (November, 2003).
- **JOHNSON & JOHNSON:** Interpreter during several Medical Investigators’ Meetings in Chile, Costa Roca and Argentina.
- **CANADIAN EMBASSY:** Interpreter for many Canadian ministers and government representatives and seminars on peace-keeping missions.
- **AMBASSADOR OF SOUTHAFRICA:** Interpreter during the Ambassador’s speeches to university students on International Affairs.
- **PHILIP KOTLER:** Simultaneous interpretation during conference.
- **AVON** – Conference interpreter during global seminar for Latin America.
- **MAZDA** - Conference interpreter for the president of Mazda Corporation during his visit to Buenos Aires.
- **ALAFAR – PUERTO RICO (Latin American Association of Refractory Manufacturers):** International Conferences.
- **CATERPILLAR:** Onsite interpreting at the Caterpillar Training Center in Tinaja Hills, Tucson, Arizona.
- **TNT Logistics:** Consecutive interpreter during launching of TNT Quality Program.

- **MDSI-SOFRECOM:** Simultaneous interpreter during Human Resources Management Program at Telecom.
- **LUFTHANSA:** Interpretation during visit of the president of the company to Argentina.
- **LUCENT:** “International Conference on Call Centers and Customer Satisfaction.”
- **II INTERNATIONAL CONGRESS OF THE ARGENTINE ASSOCIATION OF HEMOTHERAPY AND IMMUNOHEMATOLOGY TECHNICIANS.**
- **UNIVERSITY OF BUENOS AIRES – SCHOOL OF PHARMACY AND BIOCHEMISTRY:** “Second International Course on the Reengineering of the Pharmaceutical Practice at the Pharmacy Office”.
- **HOESCH-SHERING:** Consecutive interpreter during official opening of an automated plant for the manufacturing of fertilizers – President of AgrEvo Germany.
- **MEDICAL & MARKETING MEETING – LATIN AMERICA (GRÜNENTHAL)**
- **BEST FOODS / UNIVERSIDAD DEL SALVADOR:** 3 Workshops on Marketing & Negotiation presented by Bill Holstein, Phil Bonnano and Mike Morris.
- **CONAE – CANADIAN EMBASSY - “GLOBESAR 2 – Final Symposium”** (May 17 – 20, 1999, Hotel Panamericano).
- **CONAE / NASA:** Workshop on SAC-C satellite launching.
- **TOYOTA:** Interpreter for market research studies.
- **CARRIER - UTC:** Simultaneous interpreter for several technical seminars.
- **NATIONAL MUSEUM OF FINE ARTS:** Consecutive interpreter for sculptor Mr. Richard Deacon at presentations and interviews.
- **NORTE SUPERMARKETS:** Personal interpreter for the president of the company.
- **THE EXXEL GROUP:** Consecutive interpreter for American consultants and experts in the supermarket industry.
- **MERCEDES BENZ:** Consecutive interpreter at technical meetings.
- **RENAULT:** Consecutive interpreter at technical meetings.
- **EDS – Electronic Data Systems:** Interpreter at seminars.

- **IBM:** Interpreter during training and implementation of a new system at Volkswagen Argentina.
- **ARMED FORCES:** Simultaneous interpreter during a visit of the US Armed Forces.
- **FAO - INTERNATIONAL DAIRY FEDERATION:** “International Dairying Prospects in the Next WTO Negotiating Round.”
- **CANADIAN EMBASSY – CANADIAN CENTER FOR REMOTE SENSING:** “Final Symposium on GLOBESAR 2.”
- **WORLD BANK:** Consecutive interpreter during meetings with consultants and government officials.
- **BART (San Francisco Bay Area Rapid Transit District):** Consecutive interpreter during meetings between BART staff and the Argentine Railways.
- **ROVER AND LAND ROVER:** Consecutive interpreter at meetings.
- **GRACO (USA):** Manufacturers of pumps and sealers. Interpreter during meetings and seminars.
- **CADBURY:** Simultaneous interpreter at a Marketing and Sales Seminar.
- **LLOYDS:** Consecutive interpretation during audits performed by the company.
- **LOMA NEGRA:** (Leading cement company in Aargentina) Simultaneous interpretation during several planning sessions and transformation processes.
- **ROCHE:** Simultaneous interpreter during product presentation.
- **ALCATEL:** Simultaneous interpretation during seminar on Safety on the Internet.
- **CFI: (Federal Council of Investment of Argentina)** Permanent interpreter for video conferences, technical meetings and trade missions.
- **GAFTA – Grain and Free Trade Association:** Simultaneous interpretation during a course on contracts and arbitration, trade policy and legislation issues.
- **Women, Family and Health, Seminar:** Simultaneous interpretation during the seminar organized by the International Council for Women (ICW) held in Centro Cultural Recoleta, in Buenos Aires.

## **EDUCATION**

- 1990 – 1985.- University of Salvador: Conference Interpreter.
- 1984 - 1981.- University of Salvador: Technical Translator.
- 1998.- American Translators Association: Accreditation Exam
- 1999.- International Monetary Fund: Accreditation Exam.

## **POST GRADUATE TRAINING**

- 1998.- Course on simultaneous interpreting on medical issues.
- 1995.- Post-graduate training on simultaneous interpretation.
- 1994.- Workshop on Literary Translation.
- 1993.- Teaching Spanish to Foreign Students as a second language.
- 1992.- Course on Simultaneous Interpretation delivered by Prof. Sergio Viaggio, from the United Nations.

## **PERSONAL DATA**

Date of Birth: 09/06/62  
Place of Birth: Buenos Aires – Argentina  
ID Number: 16.130.753  
Address: Ituzaingó 171 9° C  
(1642) San Isidro - Buenos Aires, Argentina  
Phone/Fax: (54-11) 4747-2525  
Cellular: (54-9-11) 4414-5246  
E-mail: [bibiana@romanato.com.ar](mailto:bibiana@romanato.com.ar)